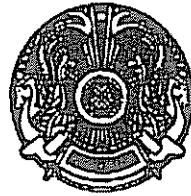


ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ЭНЕРГЕТИКА ЖӘНЕ ТАБИғИ
РЕСУРСТАР МИНИСТРАЛІГІ



РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН
МИНИСТЕРСТВО ЭНЕРГЕТИКИ
И ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ

2-01-304
№ _____ от 6.08.97
На № _____ от _____

| | |
|--|------------|
| THE ENERGY CHARTER SECRETARIAT NEGOTIATIONS | |
| Date/No | 2.9.97/627 |
| Attribution | № / |
| For Info: | CG-DIC |

Секретариат
Энергетической Хартии

По Статье 26(3) (b) (II)

Относительно политики, практики и условий, на основании которых Казахстан присоединился к Приложению ID, сообщаем следующее:

Казахстан не может допустить повторного представления в международный арбитраж инвестором того же спора на более поздней стадии по Статье 26 ДЭХ, так как это противоречит правовым принципам, закрепленным в законодательстве Казахстана.

В соответствии с Гражданско-процессуальным Кодексом Республики Казахстан от 29 декабря 1993 г. (с последующими изменениями и дополнениями) судья отказывает в принятии заявления по гражданским делам (пункт 3 Статьи 129), а также прекращает производство по делу (пункт 3 Статьи 216):

«если имеется вступившее в законную силу вынесенное по спору между теми же сторонами, о том же предмете и по тем же основаниям решение суда или определение суда о принятии отказа истца от иска или об утверждении мирового соглашения сторон».

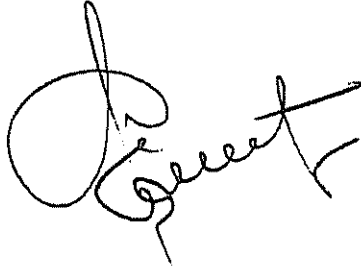
Аналогичное положение содержится в Законе Республики Казахстан от 17 января 1992 года "О порядке разрешения хозяйственных споров арбитражными судами Республики Казахстан" (Статьи 77 и 96). В настоящее время арбитражные государственные суды ликвидированы и включены в систему общих государственных, однако до принятия нового Гражданско-процессуального Кодекса Закон о порядке разрешения хозяйственных споров пока применяется.

Хотя изложенные выше правила касаются государственных судов, но по аналогии они применяются и к третейским судам.

Законом Республики Казахстан "Об иностранных инвестициях от 27 декабря 1994 года (с изменениями от 16 июля 1997 года) установлен порядок разрешения споров иностранных инвесторов с Республикой Казахстан (Статья 27), в соответствии с которым инвестиционный спор может по выбору любой из сторон, но с согласия иностранного инвестора, передаваться для разрешения или в судебные органы Республики Казахстан, или в международный арбитраж.

Из этого положения вытекает, что если спор был передан в судебные органы Республики Казахстан и разрешен ими, действие Статьи 27 Закона "Об иностранных инвестициях" на право обращения в суд или арбитраж прекращается, то сторона в инвестиционном споре уже не может обратиться по тому же спору в международный арбитраж.

Министр



Д.Т.Дуйсенов

Папафанасопуло 628302
Сулейменов 428439

KAZAKHSTAN
MINISTRY OF ENERGY AND NATURAL RESOURCES

To: Energy Charter Secretariat

With regard to the policy, practice and conditions under which Kazakhstan joined the Annex ID, we inform you of the following:

Kazakhstan does not allow the investor to re-submit the same dispute at the later stage to the international arbitration, under Article 26 of the Treaty, because it contradicts the legal principles embodied in the Kazakh legislation.

In accordance with the Civil Procedure Code of the Republic of Kazakhstan of 29 December 1963 (with later amendments and supplements), the judge denies filing an application on civil cases (Article 129, paragraph 3) as well as dismissing proceedings of the case (Article 216, paragraph 3):

“ if there is a judgment or ruling of the court, which was passed and entered into legal force with regard to the same dispute between the same parties and the same subject, on the acceptance of the plaintiff's withdrawal of the action or on the statement of accord and satisfaction of the parties.”

The Law of the Republic of Kazakhstan on the Procedure of the Settlement of Economic Disputes by the Arbitration Courts of the Republic of Kazakhstan of 17 January 1992 (Articles 77 and 96) has a similar provision. At present, the state arbitration courts have been dissolved and incorporated in the system of the state common courts. However, until the new Civil Procedure Code is adopted, the Law on the Procedure of the Settlement of Economic Disputes is applicable.

Although the above rules refer to state courts, they are, by analogy, also applied to the arbitration tribunals.

The Law of the Republic of Kazakhstan on Foreign Investments of 27 December 1994 (with amendments of 16 July 1997) stipulates the procedures for the settlement of disputes between foreign investors and the Republic of Kazakhstan (Article 27) under which the investment dispute may be, at the discretion of any party and subject to the foreign investor's consent, submitted for the settlement either to the juridical bodies of the Republic of Kazakhstan or to the international arbitration.

As a consequence, if the dispute was already submitted to domestic juridical bodies and award rendered, the enforcement of Article 27 of the Law on Foreign Investments providing for the right to submit the dispute to the domestic court or arbitration tribunal is not applicable and no party to the investment dispute may submit the same dispute to the international arbitration.

D.T. Duisenov
Minister

Papafanasopulo
Suleimenov